

當代文獻

中美雙邊協定全文

Economic Aid Agreement Between the United States of America and the Republic of China

第十二條 ARTICLE XII.
1. This Agreement shall become effective on this day's date. It shall remain in force until June 30, 1950, and unless at least six months before June 30, 1950, either Government shall have given the other notice in writing of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given. Article V shall remain in effect until all the sums in the currency of China required to be disposed of in accordance with its own terms have been disposed of as provided in such Article.
2. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.
3. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.
4. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.
5. In witness whereof the respective representatives duly authorized for the purpose have signed the present Agreement.

Done at Nanking in duplicate in the English and Chinese language, both texts authentic, this third day of July 1948, corresponding to the day of the month of the thirty-seventh year of the Republic of China.
本協定用中文及英文各繕兩份，中文及英文本同一作準。
中華民國三十七年七月三日訂於南京
王世杰 (簽字)
司徒雷登 (簽字)

附件 ANNEX
1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.
2. It is understood that the Government of China will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VIII to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.
3. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 2 of Article X would bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article X would, when necessary, be the subject of inter-governmental discussion.
4. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 2 of Article X would bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article X would, when necessary, be the subject of inter-governmental discussion.

美軍火運馬來亞
Against Malaya Guerrillas
Washington, (USIS)—Delivery of about 500,000 small arms and ammunition have been made by air from U.S. sources to Malaya within the last two months for use against communist led guerrilla forces.
(美國新聞處電) 在過去兩個月中，美國曾空運軍火至馬來亞，對共產黨之游擊隊作戰。此項軍火共值五萬美元，業經國務院軍火管理委員會批准，其理由為馬來亞游擊隊係「匪類」，至於越南與印度，美國則拒絕運軍火，因該處反抗法國及荷蘭之活動，含有民族運動性質。

英國特種軍火工廠
現仍保持戰時規模
Specialised Factories in U.K. Being Retained on War Footing
London, (LBS)—Wartime munition factories built in Britain, half of which have been retained by the government and used for peacetime production, while being kept on a war footing, have just been the subject of an inquiry by the Parliamentary All-Party Committee, whose business it is to probe government expenditure. The committee recommends immediate and complete review of these factories, as they are working about 30 per cent of capacity.
(英國新聞處電) 戰時生產軍火之工廠曾有半數為政府保留，現由生產平時日用品之國會委員會調查，其理由為該等工廠之生產力僅及百分之三十。
The chief difficulty of expanding production in such a state, and with such a nucleus of workers, that they can rapidly be turned back to munitions in emergency.

希特勒財長 沙赫特勝訴獲釋

Schacht Wins Appeal

Stuttgart, Sept. 2. (Reuter)—Dr. Hjalmar Schacht, former Reichsbank President and Reich Finance Minister under Hitler, won his appeal against a 10-year labour camp sentence passed by a Stuttgart Denazification court after his acquittal at Nuremberg.
路透社斯圖加特九日電：前德國銀行總裁，希特勒財政部長沙赫特，上星期在斯圖加特法庭勝訴獲釋。關於該法庭判決其在集中營中，曾於一九四五年至一九四六年間，對猶太人及波蘭人，犯有種族滅絕罪，沙赫特已於上星期獲釋。沙赫特曾於上星期，在斯圖加特法庭，對其於一九四五年至一九四六年間，在集中營中，對猶太人及波蘭人，犯有種族滅絕罪，表示悔意。沙赫特曾於上星期，在斯圖加特法庭，對其於一九四五年至一九四六年間，在集中營中，對猶太人及波蘭人，犯有種族滅絕罪，表示悔意。

衆院非美活動委會 請制定反間諜立法

Tighter Anti Espionage Laws Needed Congress Body Says

Washington, (USIS)—Evidence of communist espionage rings seeking to relay to the Soviet Union information vital to U.S. security should lead to new legislation to forestall such activity in the opinion of the un-American activities committee of the house of Representatives.
(美國新聞處電) 衆議院非美活動委員會，今日向國會提出建議，謂美國政府應制定更嚴格之反間諜法律，以防止共產黨之滲透。該委員會今日向國會提出建議，謂美國政府應制定更嚴格之反間諜法律，以防止共產黨之滲透。該委員會今日向國會提出建議，謂美國政府應制定更嚴格之反間諜法律，以防止共產黨之滲透。

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE

53, Shenhai Road
Tientsin 1
華北漢英報
內政部登記證：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

天津中國銀行暨本市各辦事處
特設個人存款部
便利顧客節省時間
利息優厚
存款種類繁多
歡迎各界存款
地址：天津第一區陝西路八十三號
電話：二二二〇〇

The Chinese-English Intelligence

發行人宗基友 社址：天津第一區陝西路八十三號 電話：二二二〇〇 分社：北平前內西皮市宋家胡同三號 電話三局〇一六八
CNC\$120,000 Friday September, 3 1948 華北漢英報 內政部登記證：京警津字第十號 中華郵政登記證為第一新聞紙類 No. 918

柏林四國總督再集會

傳係專討論東德馬克行使全市問題

ANOTHER MEETING OF MILITARY GOVERNORS

Berlin, Sept. 1. (Reuter)—The four Allied Military Commanders in Germany are meeting again today in the building of the abandoned Allied Control Council to continue discussions agreed upon by the Moscow negotiations for solution of Berlin currency problems.
路透社柏林九日電：英美法蘇四國駐德總督，今日復於前盟軍管制委員會舊址開會，繼續討論關於柏林幣制問題。據悉：四國總督：蘇聯索科洛夫元帥，美國羅伯遜爵士，法國科尼希將軍及英國克萊門斯爵士，昨在盟軍管制委員會大廈舉行。四國總督：蘇聯索科洛夫元帥，美國羅伯遜爵士，法國科尼希將軍及英國克萊門斯爵士，昨在盟軍管制委員會大廈舉行。四國總督：蘇聯索科洛夫元帥，美國羅伯遜爵士，法國科尼希將軍及英國克萊門斯爵士，昨在盟軍管制委員會大廈舉行。

英報論日丹諾夫之死

懷疑日氏非因病而死

British Press: on Zhdanov's Death

London, Sept. 2. (Reuter)—The British Press gave considerable prominence to the Moscow Radio announcement of the death of M. Zhdanov, of the Soviet Politburo.
路透社倫敦九日電：英國報紙對於蘇聯政治領袖日丹諾夫之死消息，予以頗為重要地位。The story was printed generally under sober headlines merely recording the fact of his death but several papers ventured suggestions that M. Zhdanov was regarded as the "successor" to Marshal Stalin. 關於日丹諾夫逝世消息，英報一般均以簡明扼要標題，僅記載其死之事實，但亦有若干報紙大膽提出暗示：日丹諾夫向被視為蘇聯元帥之繼承人。The Liberal "Manchester Guardian", after reviewing M. Zhdanov's life, stated that his death was "of great political importance", and that there would probably be many who would "find it hard to believe that his death was a natural one".

外論選輯

英國駐港商務專員 著文論中國與香港商業關係

Hong Kong Trade Commissioner Emphasises Importance of China Business With Colony

The Board of Trade Journal, in a special article contributed by the United Kingdom Trade Commissioner at Hong Kong this week, draws attention to the interdependence of the prosperity of Hong Kong and China.
英國駐港商務專員本週在商務雜誌上發表專文論及香港與中國之商業關係。In a long discussion of the nature of the factors affecting Hong Kong trade, he writes in part: "last year and the first part of 1948 have been, on the whole, favourable for trade and commerce. Throughout its history, the Colony's trade has been closely interlinked with that of China, a relationship temporarily reduced in scope, which must inevitably be reestablished some time in the future. The government and merchants hope that some of the new post-war overseas markets developed may be retained and expanded. The year 1947 found Hong Kong's entrepot activities experiencing increasing difficulties and mounting inflation, had imposed severe import restrictions aggravated first by the rising cost of China products and second by the worsening military situation in North China. Any revival of this trade appears unlikely until political and economic stability are restored in China." 專員先論影響香港貿易之自然因素後稱：「去年度及今年度春貿易與商業情況尚佳。香港與中國全部貿易史上有其密切之聯繫。惟當前關係在範圍方面曾見縮小，此在將來必須予以重建者。政府與商人方面均對於新發展之戰後海外市場將予保持與擴充。去年香港在轉運貿易方面，對中國出口貨，因困難多，因中國外匯問題棘手及有增無已之通貨膨脹之故，當局遂施行苛刻之進口條例，同時由於中國貨品價格提高，以及日趨惡化之華北軍事局勢，更使貿易情形惡化。此種貿易情形目前似無恢復之可能，須待中國恢復政治與經濟之穩定後方可。」

戰聞一東

CHINESE WAR SITUATION

Shanghai, Sept. 1. (Reuter)—Indications that China's next large-scale battle between the Nationalists and the Communists will take place on the plains of northern Kiangsu were contained in pro-Government dispatches this evening.
路透社上海九日電：今晚政府方面電報所傳消息，顯示國軍與共產軍今後一次大規模戰事，將在蘇北平原進行。The reports, which announced the appointment of General Ting Chih-pang as Governor of Kiangsu, and General Chow Yen as Commander of the 1st Pacification Area, which includes part of Kiangsu and Anhwei provinces, predict that one of the largest Nationalist campaigns of the civil war will begin shortly to wipe out the Communist elements firmly entrenched in this vital area.
消息謂：國軍對共產最大一次戰役，不久即將開始，以便掃清蘇北之匪，該消息曾曾傳佈政府任命丁治磐為江蘇省主席，周憲(譯音)氏為第一級掃蕩司令官之命令，第一級掃蕩區包括蘇北兩省各一部。The first stage of the offensive is expected to begin in Hsuehshui, a district on the north-west Anhwei-Kiangsu border, and will be aimed at encircling Reds on both sides of the Grand Canal south of Hwai Mo. 預料國軍下次攻勢之第一階段將在洗湖一帶(該地位於蘇皖西北邊界)，目的為包圍運河以南兩河兩岸之匪。Several Nationalist columns are said to be already converging on this region in preparation for a general attack. 據稱已有若干國軍縱隊向該地集中，準備進攻。

華萊士再遭蛋擊

杜魯門說話不靈

Wallace Again Greeted with Eggs

Charlotte, North Carolina, Sept. 1. (Reuter)—For the third successive day, eggs and tomatoes were hurled at Mr. Henry Wallace, Third Party candidate for the Presidency, as he sought to address 1,500 people here.
路透社北加羅林州，卡洛托九日電：美第三黨總統候選人華萊士於此間被兩二千五百餘聽眾演講之際，復遭雞蛋與番茄之擲擊，此為華萊士受辱之第三日。The attack came only a few hours after President Truman had termed yesterday's eggs and tomato throwing reception of Mr. Wallace in two other North Carolina towns as a "highly un-American business". 事件發生於杜魯門總統發表談話稱：昨日北加羅林州兩處華萊士受辱事件，為「非美國人所有之君子行爲」之後，華萊士小時。None of the objects thrown today struck Mr. Wallace, but

越人襲擊兵船

Convoy Attacked in Indo-China

Paris, Sept. 1. (Reuter)—Indo-Chinese Nationalists attacked a French military convoy on the road from Hanoi to Haiphong, Tonking, Agence France Presse reported from Hanoi today.
路透社巴黎九日電：法國通訊社今日河內電稱：越南民族主義者，曾襲擊由河內前往東京海防之法國軍運船。eggs did strike two reporters from the "Charlotte News", who stood near. 今日所投擲之物，無一擊中華萊士者，但所投之蛋，確曾擊中「卡洛托新聞」報兩名記者，因彼等均立於華萊士附近故也。

美空軍表演噴射轟炸

U.S. Air Force to Demonstrate Jet Bomb Efficiency

Washington, (USIS)—Demonstration of the bombing effectiveness of the U.S. Air Force's F-80 jet bombers will be given on September 4, 5, and 6 at Cleveland Ohio air show.
(美國新聞處電) 美空軍之F-80型噴射轟炸機將於九月四、五、六三天在俄亥俄州克利夫蘭之航空展中表演噴射轟炸。The F-80, Lockheed's latest star, is a single seater equipped to carry two 1000 pound (453.6 kilogram) bombs has proved of great tactical value for dive bombing operations, the Air Force says. In previous tests particularly at New York City's Idlewild Airport 14 out of 16 "bombs" dropped hit within a 50 foot (15.2 meter) circle. 空軍部稱：F-80型之洛克希德噴射轟炸機，已證明對於俯衝轟炸之作戰具有重大戰術價值，在此以前之試驗中，尤及在紐約市埃特蘭德機場，在周圍十英尺之範圍內投下FF彈十六顆，有十顆擊中目標。Eight of the jets now appearing in air shows in the United States part of the squadron of the 56th fighter group from Selfridge Field Michigan recently flew the Atlantic to England and Germany and back. 目下在美國航空展會中，出現之噴射式飛機為來自密歇根州賽爾弗利治機場之第五十六戰鬥機大隊之F-80型飛機，其中六架最近曾飛越大西洋至英德兩國後又飛回美國。

本報南京分社

前內西皮市宋家胡同三號
電話：二二二〇〇

本報南京分社

代訂處：太平路二四三號
訂閱處：南京新街口中國銀行對面
電話：四四四四四

本報濟南分社

濟南北門前陳家樓三十二號

本報開封分社

南書店街七十二號
同意書報社

本報唐山分社

唐山市新華路北光明書報社
電話：二二四四號

本報徐州分社

徐州王家店後街六號
瑞記報社

本報太原分社

太原南門外三三號
電話：二二四四號

本報青島分社

滄口路一號電話：二二二〇〇

泰興錢莊

利便各界
存款利息優厚
地址：天津第一區陝西路八十三號
電話：二二二〇〇

榮長厚銀號

前外廊房二條九十號

義生銀號

利便各界
存款利息優厚
地址：天津第一區陝西路八十三號
電話：二二二〇〇

